

**FULL CONDITIONS OF PURCHASE  
(full version)****Article 1 - Scope and purpose**

The purpose of ACTED's General Conditions of Purchase (hereinafter the "**General Conditions**") is to define the terms and conditions for the purchase and/or rental of goods (hereinafter the "**Goods**") and/or the performance of services (hereinafter the "**Services**").

The term "Supply" refers to both the Goods and the Services provided by the seller or provider (hereinafter referred to as the "**Contractor**"). The description, specifications, specific conditions of performance, sale and delivery of the Supplies and any conditions derogating from the General Conditions shall be defined jointly by the Parties after negotiation and appear in the special conditions (hereinafter the "**Special Conditions**") and/or in the purchase order (hereinafter the "**Purchase Order**"). The General Conditions and their annexes form, together with the Special Conditions and/or the Purchase Order, the purchase contract agreed between ACTED or any company controlled by ACTED within the meaning of Article L.233-3 of the French Commercial Code (hereinafter the "**Contracting Authority**") and the Contractor (hereinafter the "**Contract**").

The response to an invitation to tender and/or the execution of ACTED's orders shall be deemed acceptance of these conditions and waiver by the Contractor of its general conditions of sale. These General Conditions shall prevail without exception over any other conditions specific to the Contractor unless express and written derogation granted by ACTED.

In case of contradiction or imprecision, these contractual documents are applied in the following hierarchical order, the document of higher rank taking precedence over the document of lower rank:

- The Special Conditions
- The Purchase Order(s)
- The General Conditions

**Article 2 - Capacity of the Contractor**

The Contractor declares to possess:

- sufficient technical skills and means to ensure the performance of the Contract in accordance with these Conditions and the rules of the trade,
- the financial capacity and personnel resources to ensure the performance of the Contract without any risk of interruption,

**شروط عامة للشراء  
(النسخة الكاملة)****المادة 1 – النطاق والغرض:**

الغرض من شروط الشراء العامة لـ منظمة أكتد (ACTED) والمشار إليها فيما بعد باسم "**الشروط العامة**" هو تحديد الشروط والأحكام لشراء و / أو استئجار البضائع (والمشار إليها فيما بعد باسم "**البضائع**") و / أو أداء الخدمات (والمشار إليها فيما بعد باسم "**الخدمات**").

يشير مصطلح "التوريد" إلى كل من البضائع والخدمات التي يقدمها البائع أو المورد (والمشار إليه فيما بعد باسم "**المقاول/مقدم الخدمة/المورد**"). ويجب تحديد الوصف والمواصفات والشروط المحددة للأداء وبيع وتسليم المواد الموردة وكذلك تحديد أي شروط لا تتقيد بالشروط العامة بشكل مشترك من قبل الأطراف بعد التفاوض وتظهر في الشروط الخاصة (والمشار إليها فيما بعد باسم "**الشروط الخاصة**") و / أو في طلبية الشراء (والمشار إليه فيما بعد باسم "**طلب الشراء**"). وتشكل الشروط العامة ومرفقاتها مع الشروط الخاصة و / أو طلبية الشراء عقد الشراء المنفق عليه بين منظمة أكتد (ACTED) أو أي شركة تسيطر عليها منظمة أكتد (ACTED) بالمعنى المقصود في المادة (L.233-3) من القانون التجاري الفرنسي (والمشار إليها فيما يلي بـ "**الجهة المتعاقدة**") وبين (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) (المشار إليه فيما بعد باسم "**المقاول/مقدم الخدمة/المورد**").

تعتبر الاستجابة لدعوة تقديم العطاءات و / أو تنفيذ أوامر منظمة أكتد (ACTED) قبولاً بهذه الشروط وتنازلاً من (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) عن شروط البيع العامة الخاصة به. يجب أن تسود هذه الشروط العامة دون استثناء على أي شروط أخرى خاصة بـ (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ما لم يتم الاستثناء الصريح والمكتوب من قبل منظمة أكتد (ACTED).

في حالة وجود تناقض أو غموض؛ يتم تطبيق هذه الوثائق التعاقدية بالتسلسل الهرمي التالي وتكون الوثيقة ذات المرتبة الأعلى لها الأسبقية على وثيقة المرتبة الأدنى:

- الشروط الخاصة.
- طلب / طلبات الشراء.
- الشروط العامة.

**المادة 2 – قدرة (المقاول/مقدم الخدمة/المورد):**

يقر (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بامتلاكه للآتي:

- المهارات والوسائل الفنية الكافية لضمان أداء العقد وفقاً لهذه الشروط وقوانين التجارة.
- القدرة المالية والكادر البشري من الموظفين لضمان أداء العقد دون أي خطر للانقطاع والإخلال.
- التراخيص والحقوق والموافقات اللازمة لتنفيذ العقد.

- the authorisations, rights and approvals necessary for the performance of the Contract.
- perfect knowledge of the conditions of access to the places mentioned in the purchase order and/or the special conditions of purchase.

The Contractor declares:

- to be in full compliance with social and tax legislation in force at the place of performance of the services.
- to vouch for the good behaviour of its staff and of the staff of its potential subcontractors.
- not to be subject to collective proceedings
- not to be subject to international sanctions (OFAC, EU, or others).

### Article 3.1 - Delivery of goods

#### 3.1.1. - Deadlines

As an obligation of result, the Contractor, upon receipt of the Purchase Order from the Contracting Authority, undertakes to take charge of the supply, transport and delivery of the Goods ordered, the completion of export and import customs formalities and to pay the duties and taxes related to these operations interpreted on the basis of the latest INCOTERMS. The Goods shall be delivered to the Contracting Authority by a carrier chosen by the Contracting Authority/Contractor.

#### 3.1.2. - Reception

Once delivery has been duly made by the Contractor, the Contracting Authority shall sign the delivery note (hereinafter the "**Delivery Note**") submitted by the carrier.

Under the terms of this Delivery Note, the Contracting Authority is only required to check the appearance of the parcels upon delivery and their number, and if necessary to address to the carrier, within two (2) working days, excluding public holidays, by registered letter with acknowledgement of receipt or any written means proving delivery, the reservations provided for in Article L.133-3 of the French Commercial Code.

The Contracting Authority or the Beneficiary, understood as the beneficiary of the purchase, rental or delivery of Goods or the performance of Services, has a maximum period of fifteen (15) working days following the date of delivery to unpack, test the functioning of the Goods delivered and formally accept them, by signing, where applicable, an acceptance report without reservation, or refuse them and request the return of the defective Goods so that they can be replaced or, where applicable, reimbursed.

- معرفة كاملة بشروط الوصول إلى المواقع المذكورة في طلبية الشراء و / أو شروط الشراء الخاصة. ويقر (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالآتي:
- أن يلتزم بشكل كامل بالتشريعات الاجتماعية والضريبية المعمول بها في موقع أداء الخدمات.
- أن يضمن حسن سلوك موظفيه وموظفي مقاوليه من الباطن المحتملين.
- ألا يكون قد خضع لإجراءات جماعية.
- ألا يكون قد خضع لعقوبات دولية (مكتب مراقبة الأصول الأجنبية أو الاتحاد الأوروبي أو غيرهما).

### المادة 1.3 – تسليم البضائع:

#### 1.1.3 – المواعيد النهائية:

والتزام بالنتيجة؛ يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) عند استلام طلبية الشراء من الجهة المتعاقدة بتولي مسؤولية توريد ونقل وتسليم البضائع المطلوبة واستكمال الإجراءات الجمركية للتصدير والاستيراد ودفع الرسوم الجمركية والضريبية المتعلقة بهذه العمليات التي تُفسر على أساس الإصدار الأخير لشروط الغرفة التجارية الدولية لتسليم السلع والبضائع (INCOTERMS).

يجب تسليم البضائع إلى الجهة المتعاقدة عبر شركة ناقلة تختارها الجهة المتعاقدة / (المقاول/مقدم الخدمة/المورد).

#### 2.1.3 - الاستلام:

بمجرد أن يتم التسليم على النحو الواجب من قبل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) يجب على الجهة المتعاقدة التوقيع على مذكرة التسليم (المشار إليها فيما بعد باسم "مذكرة التسليم") المقدمة من الشركة الناقلة.

وبموجب شروط مذكرة التسليم هذه؛ فإن الجهة المتعاقدة مطالبة فقط بالتحقق من المظهر الخارجي للطرود عند التسليم وأرقامها وإذا لزم الأمر مخاطبة الشركة الناقلة بخصوص التحفظات المنصوص عليها في المادة (L.133-3) من القانون التجاري الفرنسي وذلك في غضون يومين (2) عمل باستثناء أيام العطل الرسمية عن طريق رسالة مسجلة مع إقرار بالاستلام أو أي وسيلة خطية تثبت التسليم.

ويكون للجهة المتعاقدة أو المستفيد - الذي يُفهم على أنه المستفيد من شراء أو استئجار أو تسليم البضائع أو أداء الخدمات - فترة أقصاها خمسة عشر (15) يوم عمل بعد تاريخ التسليم لتفريغ واختبار أداء البضائع المسلمة والموافقة عليها رسمياً من خلال التوقيع على تقرير القبول دون تحفظ أو رفضها وطلب إعادة البضائع المعيبة حتى يمكن استبدالها أو تعويضها إن أمكن ذلك.

يتم تسليم البضائع وإرفاقها بالوثائق ذات الصلة (بما في ذلك دليل المستخدم) باللغتين الفرنسية والإنجليزية.

The Goods are delivered and accompanied by their associated documentation (including a user manual) in French and English.

### 3.1.3. - Transfer of ownership and transfer of risk

The Goods shall become the property of the Contracting Authority or the Beneficiary upon signature of the Delivery Note or, where applicable, of the acceptance report without reservation by the Contracting Authority. The risks shall be transferred upon delivery of the Goods at the place of destination subject to any deterioration that may be caused to the Goods, by the Contractor or its subcontractors, after delivery.

### 3.1.4. - Warranty

The Contractor warrants that the Goods delivered are in conformity with their associated documentation, function in accordance with the characteristics described in the Special Conditions and their associated documentation and are suitable for their intended use.

Unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions and/or the Purchase Order, the duration of the contractual warranty is twelve (12) months starting from the date of delivery or signature of the acceptance report without reservation of the corresponding Good. The contractual warranty consists, at the choice of the Contracting Authority, in a commitment to replace or repair free of charge the defective Goods delivered, regardless of the reason for the non-conformity (in particular a defect in quality or operation). The Contractor shall bear all corresponding costs, including transportation costs. The Contractor undertakes to carry out the replacement or repair within seven (7) calendar days of receipt, by the Contractor, of the Contracting Authority's notification of the defects found. If the Contractor fails to comply with its obligations in this respect, the Contracting Authority reserves the right to perform or have performed by a third party at the Contractor's cost and risks, after having given it, formal notice to perform, without prejudice to the application of Article 13 of the General Conditions.

The aforementioned warranties apply to any Goods repaired or replaced for a further period of twelve (12) months.

The Contractor shall also repair any harmful consequences of such defects or damage and provide the Contracting Authority with such a guarantee.

### 3.1.3 - نقل الملكية ونقل المخاطر:

تصبح البضائع ملكاً للجهة المتعاقدة أو المستفيد عند توقيع مذكرة التسليم - إن أمكن - أو تقرير القبول دون تحفظ من قبل الجهة المتعاقدة. وتنقل المخاطر عند تسليم البضائع في مكان المقصد مع مراعاة أي تلف قد يسببه (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أو المتعاقدين معه من الباطن للبضائع بعد التسليم.

### 4.1.3 - الضمانة:

يضمن (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أن البضائع المسلمة متوافقة مع المستندات ذات الصلة وتعمل وفقاً للخصائص الموضحة في الشروط الخاصة والوثائق ذات الصلة ومناسبة للاستخدام المقصود منها. ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط والأحكام الخاصة و / أو طلبية الشراء فإن مدة الضمان التعاقدية هي اثني عشر (12) شهراً بدءاً من تاريخ التسليم أو التوقيع على تقرير القبول دون تحفظ على البضاعة المقابلة.

وبناءً على اختيار الجهة المتعاقدة تشمل الضمانة التعاقدية على التزام باستبدال أو إصلاح البضائع المعيبة المسلمة مجاناً بغض النظر عن سبب عدم المطابقة مع المواصفات (على وجه الخصوص عيب في الجودة أو التشغيل).

يتحمل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) جميع التكاليف المطابقة بما في ذلك تكاليف النقل. يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بتنفيذ الاستبدال أو الإصلاح في غضون سبعة (7) أيام تقويمية من استلام (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) لإشعار الجهة المتعاقدة بالعيوب التي تم العثور عليها في البضائع. إذا فشل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) في الوفاء بالتزاماته في هذا الصدد؛ تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في أداء أو تكليف طرف ثالث بالإداء وتكون التكاليف والمخاطر على نفقة (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) وذلك بعد تقديم إشعار رسمي للمقاول بالتنفيذ ودون الإخلال بتطبيق المادة (13) من الشروط العامة. تنطبق الضمانات المذكورة أعلاه على أي بضائع تم إصلاحها أو استبدالها لمدة إضافية من اثني عشر (12) شهراً. ويجب على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أيضاً إصلاح أي آثار ضارة لهذه العيوب أو الأضرار وتقديم هذه الضمانة للجهة المتعاقدة. بالإضافة إلى ذلك؛ يظل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) مسؤولاً وفقاً للقانون العادي عن أي عيب خفي قد يظهر في البضائع.

يجب تسليم البضائع وفقاً للوائح الأوروبية والمحلية ومعايير الصحة والسلامة والبيئة الحالية وخاصة فيما يتعلق بالمواد الخطرة والمستحضرات والنفايات والحماية الكهربائية والإشعاعات الراديوية والإشعاعات الكهرومغناطيسية والمؤينة والبصرية والاهتزازية. يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بإبلاغ الجهة المتعاقدة بأي فشل في الوفاء بهذه اللوائح ويجب أن يعرض الجهة المتعاقدة عن أي

In addition, the Contractor shall remain liable, in accordance with ordinary law, for any hidden defect of the Goods that may appear.

The Goods shall be delivered in compliance with European and national regulations and current health, safety and environmental standards and in particular with regard to dangerous substances and preparations, waste, electrical protection, radio-frequency, electromagnetic, ionising, optical and vibration radiations.

The Contractor undertakes to inform the Contracting Authority of any failure to comply with these regulations and shall compensate the Contracting Authority for any consequences resulting from the Contractor's failure to comply with the obligation described in this Article.

The Contractor shall provide the Contracting Authority with a bank warranty equivalent to five (5) percent (%) of the Contract Price as security for performance. This warranty shall be annexed to the Contract.

### **Article 3.2 - Conditions for performance of Services**

#### *3.2.1. - Quality of Services*

Unless otherwise stipulated in the Special Conditions and/or the Purchase Order, as a strengthened obligation of means (the burden of proof being on the Contractor), the Contractor undertakes to perform the Services in a professional manner, in strict compliance with the rules of the trade, applicable to the type of services entrusted to the Contractor.

The Contractor undertakes to implement, at its own expense, adequate technical and human resources in order to ensure the perfect execution of the Services entrusted to it. In this respect, the Contractor shall define, under its responsibility, the resources, tools, methods and means of execution necessary for the performance of the Services.

The Contractor undertakes to comply with the technical information and the schedule established by the Contracting Authority.

#### *3.2.2. - Continuity of Services and Contractor's team*

In general, the Contractor warrants perfect continuity in the performance of the Services.

The Contractor shall be solely responsible for defining the type(s) of personnel profiles required and for designating the team members assigned to the performance of the Services and warranty their competence and experience for the performance of said Services.

عواقب ناتجة عن عدم وفاء (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالالتزام الموضح في هذه المادة. يجب على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أن يقدم للجهة المتعاقدة ضماناً بنكية تعادل خمسة (5) بالمائة % من سعر العقد كضمان للأداء. وتُرفق هذه الضمانة بالعقد.

### **المادة 2.3 - شروط لأداء الخدمات:**

#### **1.2.3 - جودة الخدمات**

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة و / أو طلبية الشراء؛ وكالتزام معزز بوسائل (عبء الإثبات يقع على عاتق المتعاقد) ويتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بأداء الخدمات بطريقة مهنية مع الامتثال الصارم للوائح التجارية التي تنطبق على نوع الخدمات الموكلة إلى (المقاول/مقدم الخدمة/المورد). يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بتوفير موارد فنية وبشرية كافية وعلى نفقته الخاصة من أجل ضمان التنفيذ المثالي للخدمات الموكلة إليه. وفي هذا السياق يجب على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أن يحدد تحت مسؤوليته الموارد والأدوات والأساليب ووسائل التنفيذ اللازمة لأداء الخدمات. يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالالتزام بالمعلومات الفنية والجدول الزمني الذي تضعه الجهة المتعاقدة.

**2.2.3 - استمرارية الخدمات وفريق (المقاول/مقدم الخدمة/المورد)**  
عموماً، يضمن (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) الاستمرارية التامة في أداء الخدمات. ويكون (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) مسؤولاً بمفرده عن تحديد نوع (أنواع) ملفات تعريف الموظفين المطلوبة وتعيين أعضاء الفريق الموكلين بأداء الخدمات وضمان كفاءتهم وخبرتهم لأداء الخدمات المذكورة.

ويتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالآتي:

- إبلاغ الجهة المتعاقدة بغياب أو مغادرة أو عدم وجود أحد موظفيه بمجرد معرفة ذلك.

The Contractor undertakes:

- to inform the Contracting Authority of the absence, leave or unavailability of one of its staff members, as soon as it is known.
- to replace, as soon as possible, the unavailable intervener with a person having equivalent technical skills and qualifications,
- to ensure that the change of participant does not interrupt the proper performance of the Services, by organising, at its own expense, a transition period in order to inform the replacement on the progress of the services,
- to ensure that the change of intervener does not affect the deadlines for performance of the Services,
- and to ensure full reversibility.

### 3.2.3. - Receiving Operations - Recipe

With respect to the Services which must be validated by the Contracting Authority, the Parties agree to carry out an acceptance test in accordance with the stipulations set out in the Special Conditions and/or the Purchase Order in order to check the conformity of the Services performed by the Contractor with its commitments defined in the Contract.

No receipt shall be deemed to be tacitly pronounced, only the signing of an acceptance report without reservation and duly signed by an authorised representative of the Contracting Authority may constitute a receipt. In particular, any use of the Services in whole or in part shall not be deemed to be revenue. Furthermore, acceptance shall only be declared if the documentation associated with the Services, where appropriate, has been submitted to the Contracting Authority.

In the absence of a specific acceptance procedure, the Contracting Authority shall, at its discretion, check the quality of the Services performed and, if they do not comply with the rules of the trade or the conditions stipulated in the Contract, the Contracting Authority shall ask the Contractor to bring the Services into conformity at its own costs and expenses, without prejudice to the provisions of Article 13 of the General Conditions.

The Contractor shall be responsible for the quality of the Services and shall set up a quality management system adapted to the methods and criteria defined by the technical documents, standards and specifications of which the Contractor has taken cognisance prior to the conclusion of the Contract.

## Article 4 - Execution, time limits for execution, cancellation

- استبدال أي موظف غير مؤهل بأخر مؤهل فنياً وذو مهارة عالية.
- ضمان أن تغيير أي فرد مشارك لا يُخل بالأداء السليم للخدمات من خلال تنظيم فترة انتقالية وعلى نفقته الخاصة من أجل إعلام الموظف البديل بالخدمات التي إنجازها.
- للتأكد من أن تغيير أي موظف لا يؤثر على المواعيد النهائية لأداء الخدمات ولضمان إمكانية إزالة التدخل الكامل.

### 3.2.3 - عمليات وطرق الاستلام -

فيما يتعلق بالخدمات التي يجب أن يتم التحقق من صحتها من قبل الجهة المتعاقدة؛ يوافق الطرفان على إجراء اختبار قبول وفقاً للشروط المنصوص عليها في الشروط الخاصة و / أو طلبية الشراء من أجل التحقق من مطابقة الخدمات المقدمة من قبل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) مع التزاماته المحددة في العقد. لا يُعتبر أي استلام صريحاً ضمناً إلا فقط بالتوقيع على تقرير القبول دون تحفظ حسب الأصول من قبل الممثل المعتمد للجهة المتعاقدة. وعلى وجه الخصوص لا يُعتبر أي استخدام للخدمات كلياً أو جزئياً على أنه إبرادات. بالإضافة إلى أنه لا يتم الإعلان عن الموافقة إلا إذا تم تقديم الوثائق ذات الصلة بالخدمات إلى الجهة المتعاقدة إن أمكن ذلك.

في حالة عدم وجود إجراء قبول محدد؛ يجب على الجهة المتعاقدة وفقاً لتقديرها التحقق من جودة الخدمات المقدمة وإذا كانت لا تمتثل للوائح التجارية أو الشروط المنصوص عليها في العقد فيجب على الجهة المتعاقدة مطالبة (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بجعل الخدمات متوافقة مع المواصفات ويتحمل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) التكاليف والمصروفات الخاصة بهذا الإجراء مع مراعاة أحكام المادة (13) من الشروط العامة. يجب أن يكون (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) مسؤولاً عن جودة الخدمات ويجب أن ينشئ نظام إدارة جودة يتلاءم مع الأساليب والمعايير المحددة في الوثائق والمعايير والمواصفات الفنية التي كان (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) على علم بها قبل إبرام العقد.

المادة 4 - التنفيذ، الحدود الزمنية للتنفيذ، الإلغاء:

The deadlines for performance of the Contract shall be set by mutual agreement with the Contractor and shall be systematically stipulated in the Special Conditions and/or the Purchase Order. The date set for delivery, which is indicated on the Special Conditions and/or the Purchase Order, is binding.

Any event which may influence the performance of the Contract shall be immediately brought to the attention of the Contracting Authority. The Contractor shall immediately notify the Contracting Authority in writing of any such event, as well as its probable duration and its consequences on delivery times.

However, in the event of any extension of the deadline for delivery of the Supplies accepted by the Contracting Authority, the Contractor undertakes to pay a compensation equal to 1% per fortnight of delay, calculated on the amount of the undelivered goods (purchase price excluding VAT), to the Contracting Authority. These sums shall be due without formal notice and shall be paid in the form of a credit note.

In the event of non-compliance with the delivery dates of the Goods and/or performance of the Services, the Parties agree, within the Special Conditions, on a mechanism for late payment penalties that the Contracting Authority may apply to the

Contractor in accordance with Article L.441-6 of the French Commercial Code, except in the event of Force Majeure. Where applicable, the principle, amount and terms of application are specified in the Special Conditions. The amount entered is (i) an estimate made initially and determined after discussions with the Contractor so that it can check the materiality of the facts complained of and (ii) implies the existence of a damage sustained by the Contracting Authority. The application of penalties for delay excludes any other claim for damages based on the same ground and is independent of other rights to which the Contracting Authority may be entitled and other sanctions to which the failure of the Contractor may give rise.

#### Article 6 - Financial conditions

The remuneration agreed in consideration of the perfect performance of the obligations due under the Contract, is an amount in Euros/Dollars, exclusive of taxes, global, fixed, firm and non-revisable as provided for in the Special Conditions and/or in the Purchase Order and shall be understood, for Supplies delivered to the specified delivery place, free of carriage and packaging and of all duties and taxes. This amount remunerates the Contractor for

يجب تحديد المواعيد النهائية لأداء العقد بالاتفاق المتبادل مع (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ويجب تحديدها بشكل منهجي في الشروط الخاصة و / أو طلبية الشراء. يكون التاريخ المحدد للتسليم والمشار إليه في الشروط الخاصة و / أو طلبية الشراء ملزماً. أي حدث قد يؤثر على أداء العقد يجب إبلاغ الجهة المتعاقدة به فوراً. يجب على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) إشعار الجهة المتعاقدة بشكل فوري وخطياً بأي حدث من هذا القبيل، فضلاً عن مدته المحتملة وعواقبه على مواعيد التسليم. ومع ذلك وفي حالة أي تمديد للموعد النهائي لتسليم التجهيزات/ المواد التي قبلتها الجهة المتعاقدة؛ يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بدفع تعويض يساوي (1) % لكل أسبوعين تأخير يتم احتسابه على مبلغ البضائع غير المسلمة (سعر الشراء باستثناء ضريبة القيمة المضافة) للجهة المتعاقدة. ويجب أن تكون هذه المبالغ مستحقة دون إشعار رسمي ويجب دفعها في شكل إشعار دانن. في حالة عدم الامتثال بمواعيد تسليم البضائع و / أو أداء الخدمات؛ يتفق الطرفان ضمن الشروط الخاصة على آلية لغرامات التأخير في السداد التي يجوز للجهة المتعاقدة تطبيقها على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) وفقاً للمادة (L.441-6) من القانون التجاري الفرنسي، إلا في حالة القوة القاهرة. وحيثما ينطبق ذلك، يحدد في الشروط الخاصة المبدأ والمبلغ وشروط التطبيق. والمبلغ المدخل هو (1) تقدير أعد مبدئياً وحُد بعد مناقشات مع المتعاقد لكي يتمكن من التحقق من الأهمية الجوهرية للوقائع المشتكى منها و (2) يعني ضمناً وجود ضرر لحق بالجهة المتعاقدة. يستبعد تطبيق عقوبات التأخير أي مطالبات أخرى بالتعويض عن الأضرار استناداً إلى نفس السبب، وهو مستقل عن الحقوق الأخرى التي قد يحق للجهة المتعاقدة التمتع بها وعن العقوبات الأخرى التي قد تنشأ عن فشل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد).

#### المادة – 6 الحالات المالية:

الأجر المتفق عليه في ضوء الأداء المثالي للالتزامات المستحقة بموجب العقد هو مبلغ باليورو / دولار، باستثناء الضرائب ويكون شامل وثابت وغير قابل للمراجعة على النحو المنصوص عليه في الشروط الخاصة و / أو في طلب الشراء. ويجب أن يكون مفهوماً بالنسبة للإمدادات التي يتم تسليمها إلى مكان التسليم المحدد وبدون النقل والتعبئة وجميع الرسوم والضرائب. وهذا المبلغ يعوض (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) عن جميع التكاليف والمصروفات والرسوم والمشقات و / أو الالتزامات بكافة أنواعها. يجب أن تخضع

all its costs, disbursements, charges, hardships and/or obligations of any kind.

Any additional costs of any nature whatsoever shall be subject to the prior agreement of the Contracting Authority in writing specifically indicated on the Purchase Order.

No payment will be made for work, meetings, research and studies required to enable the Contractor to respond to invitation to tender, unless expressly agreed in writing.

The orders shall not give rise to any payment of a deposit, the Contracting Authority also reserves the right to request the Contractor to provide security for tenders and/or performance.

The Contractor may issue its invoices after the Contracting Authority has issued an acceptance report.

Invoices shall be drawn up by the Contractor and must comply with the regulation and legislation in force on the date of issue, include the mandatory legal notices, mention the order number, the nature of the Services performed and/or the Goods delivered as well as the unit price and quantities and be accompanied by all the supporting documents necessary to verify the validity of their content. The Parties acknowledge that the invoices thus transmitted shall have the value of an original.

Unless otherwise expressly specified on the Order, the price is payable forty-five (45) days after the end of the month in which the Order is issued, in accordance with French Law.

Late payment by the Contracting Authority shall lead to the application as of right of default interest set at three times the legal interest rate in force and of the recovery indemnity set at forty (40) euros in accordance with Article D.441-5 of the Commercial Code.

By express agreement and in compliance with the provisions of article L.442-6 of the French Commercial Code, the Contracting Authority shall set-off the sums owed by the Contractor to the Contracting Authority against the sums owed to the Contractor or any assignee by the Contracting Authority, which shall be accepted by the Contractor in full knowledge of the facts. Such set-off shall be made in accordance with the due dates of the debts and claims of each of the Parties and after prior information and authorisation from the Contractor.

#### Article 7 - Duty to advise

The Contractor has a duty to advise, warn and inform the Contracting Authority on an ongoing basis, and undertakes in this respect to:

أي تكاليف إضافية من أي نوع كانت لموافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة مكتوبة ومشار إليها تحديداً في طلب الشراء. لن يتم الدفع مقابل العمل والاجتماعات والبحوث والدراسات المطلوبة لتمكين المقاول من الاستجابة للدعوة لتقديم العطاءات؛ ما لم يتم الاتفاق على ذلك صراحةً وبشكل خطي. يجب ألا تؤدي الطلبات إلى دفع أي ودیعة كما تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في مطالبة (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بتوفير ضمانات بشأن العطاءات و/ أو الأداء والتنفيذ.

يجوز (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أن يصدر فواتيره بعد أن تصدر الجهة المتعاقدة تقريراً بالموافقة. يقوم (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بإعداد الفواتير ويجب أن تمتثل للوائح والتشريعات السارية في تاريخ الإصدار بما في ذلك الإشعارات القانونية الإلزامية مع ذكر رقم الطلب وطبيعة الخدمات التي تم تأديتها و/ أو البضائع المسلمة وكذلك سعر الوحدة والكميات وأن تكون مصحوبة بكافة الوثائق الداعمة واللازمة للتحقق من صحة محتوى الفواتير. يقر الطرفان بأن الفواتير المرسلة على هذا النحو يجب أن تكون لها قيمة الأصل.

ما لم يُنص على خلاف ذلك صراحةً في الطلب؛ يكون السعر مستحق الدفع بعد خمسة وأربعين (45) يوماً من نهاية الشهر الذي صدر فيه الأمر وفقاً للقانون الفرنسي.

يؤدي التأخير في السداد من قبل الجهة المتعاقدة إلى تطبيق حق فائدة التأخير المحددة بثلاثة أضعاف معدل الفائدة القانوني الساري وتعويض الاسترداد المحدد بأربعين (40) يورو وفقاً للمادة 5-D.441 من القانون التجاري.

بموجب اتفاق صريح وفقاً لأحكام المادة 6-L.442 من القانون التجاري الفرنسي، يتعين على الجهة المتعاقدة مقاصة المبالغ المستحقة على للمتعاقد للجهة المتعاقدة مقابل المبالغ المستحقة على الجهة المتعاقدة لـ(المقاول/مقدم الخدمة/المورد) أو أي طرف متنازل له والتي يجب أن يتم قبولها من قبل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بمعرفة كاملة بالحقائق. تتم هذه المقاصة وفقاً لتواريخ استحقاق الديون والمطالبات الخاصة بكل طرف من الأطراف وبعد المعرفة المسبقة للمتعاقد والتفويض الصادر منه.

المادة – 7 واجب تقديم المشورة والنصيحة:

- advise the Contracting Authority on the choice of technical solutions to be put in place to honour the Contract,
- request any information or data it deems necessary to honour the Contract,
- check the documents or technical information provided to it by the Contracting Authority to ensure that they are consistent and complete under the Contract,
- warn the Contracting Authority of any anomaly or omission,
- notify the Contracting Authority in writing as soon as it becomes aware of any factor, event or act likely to affect the proper performance of its obligations under the Contract,
- propose to the Contracting Authority any additions, improvements or adaptations which it considers desirable,
- warn the Contracting Authority where the choices it might make, of which the Contractor has been informed in writing by the Contracting Authority, might conflict with the objectives pursued or might result in a deterioration or a failure to comply with the expected quality, performance and functionality,
- keep the Contracting Authority informed of developments in the state of the art relating to the Contract,
- inform the Contracting Authority of any legal or regulatory obligations of a foreign country to which the Contractor may be subject and which would have an impact on the Contract.

Although the Contracting Authority has technical knowledge, it cannot be considered as a professional with the same speciality as the Contractor. The Contractor shall inform the Contracting Authority of any incident or analysis revealing risks associated with the use of the Supplies delivered. Each of the Parties undertakes to designate one of its employees to act as the other Party's privileged contact to ensure the monitoring of the Contract. The Contractor's privileged contact person shall have the skills and authority required to receive the Contracting Authority's observations on the performance of the Contract and to take appropriate action. The Contractor's employees shall only be subject to the Contractor's hierarchical authority; it being specified that the appointment of an employee of the Contracting Authority to monitor the Contract shall not constitute a limitation or derogation from the exercise of that authority.

#### Article 8 - Status of the Contractor's personnel

- ويقع على عاتق (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) واجب إسداء النصح للجهة المتعاقدة وتحذيرها وإبلاغها على بصورة مستمرة ويتعهد في هذا الصدد بما يلي:
- إسداء المشورة للجهة المتعاقدة بشأن اختيار الحلول الفنية التي يتعين وضعها للوفاء بالعقد.
  - طلب أي معلومات أو بيانات تراها ضرورية للوفاء بالعقد.
  - التحقق من الوثائق أو المعلومات الفنية المقدمة إليها من الجهة المتعاقدة للتأكد من أنها متناسقة وكاملة بموجب العقد.
  - يحذر الجهة المتعاقدة من أي حالات شاذة أو تفریط.
  - إشعار الجهة المتعاقدة خطياً بمجرد علمها بأي عامل أو حدث أو فعل من شأنه أن يؤثر على الأداء السليم لالتزاماتها بموجب العقد.
  - أن يقترح على الجهة المتعاقدة ما يراه صائباً من إضافات أو تحسينات أو تعديلات.
  - تحذير الجهة المتعاقدة من أن الخيارات التي قد تتخذها والتي أبلغت بها الجهة المتعاقدة (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) خطياً؛ قد تتعارض مع الأهداف المنشودة أو قد تؤدي إلى تدهور أو فشل بالامتثال بالجودة والأداء والقدرة الوظيفية المتوقعة.
  - إبقاء الجهة المتعاقدة على علم بالتطورات الحاصلة في أحدث التطورات المتعلقة بالعقد.
  - إبلاغ الجهة المتعاقدة بأي التزامات قانونية أو تنظيمية خاصة بأي بلد أجنبي والتي قد يخضع لها (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ويكون لها أثر على العقد.
- على الرغم من أن للجهة المتعاقدة معرفة فنية، فإنه لا يمكن اعتبارها مهنية لها نفس التخصص الذي يتمتع به (المقاول/مقدم الخدمة/المورد). يبلغ (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) الجهة المتعاقدة بأي حادث أو تحليل يكشف عن مخاطر مرتبطة باستخدام المواد المسلمة. يتعهد كل طرف بتعيين أحد موظفيه ليكون بمثابة جهة اتصال مميزة للطرف الآخر لضمان رصد ومراقبة تنفيذ العقد. يتمتع الشخص المسؤول عن الاتصال الذي عينه (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالمهارات والسلطة المطلوبة لتلقي ملاحظات الجهة المتعاقدة بشأن تنفيذ العقد واتخاذ الإجراءات المناسبة. لا يخضع موظفو (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) إلا للسلطة الهرمية لـ (المقاول/مقدم الخدمة/المورد)؛ على أن تعيين موظف في الجهة المتعاقدة لمراقبة تنفيذ العقد لا يشكل تعبيداً أو خروجاً عن ممارسة تلك السلطة.

The Contractor's personnel shall in all circumstances remain under the administrative control and under the hierarchical and disciplinary authority of the Contractor, and no transfer of authority should occur throughout the performance of the Contract.

The Contractor shall ensure that its personnel strictly complies with all the terms and obligations of the Contract. In particular, if Services are performed on the premises of the Contracting Authority, the Contractor's personnel must comply with the applicable code of conduct, internal rules and the health, safety and control rules in force within the Contracting Authority (hereinafter the "Internal Regulations"), and the Contractor expressly acknowledges being aware of said internal rules. The Contracting Authority reserves the right, at any time and without prior notice, to carry out or have carried out any control for the purpose of verifying the Contractor's compliance with the internal code of conduct and rules, which the Contractor expressly accepts. In the event that the Contracting Authority finds that the Contractor is not complying with one or more internal rules, the Contracting Authority may as of right and at its discretion, suspend all or part of the Services (if any) and all or part of the corresponding payments until the Contractor complies with the internal rules and/or terminates the Contract under the conditions defined in Article 14 of the General Conditions. For the purposes of this clause, the Contractor undertakes to cooperate fully and in good faith with the Contracting Authority or any third party indicated by the Contracting Authority. In this respect, the Contractor undertakes to facilitate access to any document, information, tool or any other element useful for the proper conduct of the inspection.

#### Article 9 - Dependence

The Contractor declares and acknowledges that it is not economically dependent on the Contracting Authority. The Contractor undertakes to inform the Contracting Authority in the event that its orders represent a share of the Contractor's turnover likely to place it in a situation of economic dependence within the meaning of positive law, as well as of any event that would change this situation. If so, the Parties shall meet to find a solution that protects their respective interests. The Contractor acknowledges, in any event, that throughout the term of the Contract, it shall retain and shall be solely liable in the event of insufficient diversification of its customer portfolio.

#### Article 10 - *Intuitu personae* and subcontracting

The Contract is concluded *intuitu personae*. Consequently, the Contractor shall not, without the prior consent of the Contracting Authority in writing,

**المادة – 8 حالة الطاقم الوظيفي لـ(المقاول/مقدم الخدمة/المورد):**  
يظل موظفو (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) في جميع الظروف تحت الرقابة الإدارية وتحت السلطة الهرمية والتأديبية للمتعاقد ولا ينبغي نقل السلطة طوال فترة تنفيذ العقد. يضمن (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) امتثال موظفيه امتثالاً صارماً لجميع شروط العقد والتزاماته. وعلى وجه الخصوص، إذا كانت الخدمات تؤدي في أماكن تابعة للجهة المتعاقدة، يجب أن يمثل موظفو (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) لمدونة قواعد السلوك المعمول بها والقواعد الداخلية وقواعد الصحة والسلامة والمراقبة السارية داخل الجهة المتعاقدة (يشار إليها فيما يلي بـ «النظام الداخلي»)، ويُقر (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) صراحة بأنه على علم بالقواعد الداخلية المذكورة.

تحتفظ السلطة المتعاقدة بالحق وفي أي وقت ودون إشعار مسبق في القيام بأي رقابة أو القيام بها لغرض التحقق من امتثال (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) لمدونة السلوك والقواعد الداخلية، التي يوافق عليها (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) صراحة.  
في حالة إذا وجدت الجهة المتعاقدة أن (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) لا يمثل للأنحة واحدة أو أكثر من اللوائح الداخلية؛ يجوز للجهة المتعاقدة وحسب تقديرها أن تعلق كل الخدمات أو جزء منها (إن وجدت) وجميع المدفوعات المقابلة أو جزء منها إلى أن يمثل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) للقواعد الداخلية و/أو تنتهي العقد وفقاً للشروط المحددة في المادة (14) من الشروط العامة. ولغرض هذا البند، يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالتعاون التام وبحسن نية مع السلطة المتعاقدة أو أي طرف ثالث تحدده السلطة المتعاقدة. وفي هذا الصدد، يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بتيسير الوصول إلى أي وثيقة أو معلومات أو أداة أو أي عنصر آخر مفيد لإجراء الفحص والمراقبة على النحو السليم.

#### المادة – 9 التبعية:

يعلن (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ويقر بأنه غير تابع اقتصادياً للجهة المتعاقدة. يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بإبلاغ الجهة المتعاقدة في حالة ما إذا كانت طلباته تمثل حصة من حركة أموال (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) يحتمل أن تضعه في حالة تبعية اقتصادية بالمعنى المقصود في القانون الوضعي، وكذلك بأي حدث من شأنه أن يغير هذه الحالة. وإذا كان الأمر كذلك، يجتمع الطرفان لإيجاد حل يحمي مصالح كل منهما. ويقر (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ، على أي حال، بأنه سيحتفظ بحافطة عملائه طوال مدة العقد وسيكون مسؤولاً عنها وحدها في حالة عدم تنويع حافطة عملائه تنويعاً كافياً.

#### المادة – 10 الاعتبار الشخصي والتعاقد من الباطن:

يتضمن العقد الاعتبار الشخصي. وعليه؛ لا يجوز لـ(المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ، دون موافقة مسبقة وخطية من السلطة المتعاقدة،

subcontract, assign, contribute or transfer, in any form whatsoever, all or part of the Contract, in particular and without limitation, by way of merger, demerger, partial contribution of assets, universal transfer of assets, management lease and, more generally, any operation the purpose or effect of which is to transfer the Contract.

As soon as it envisages the intervention of a sub-contractor, the Contractor shall, in order to obtain its prior approval in writing, communicate to the Contracting Authority, the social, banking, postal and technical references of the sub-contractor, the name of the subcontractor's legal representatives – and, more generally, any information needed to verify the subcontractor's eligibility, the terms of payment granted to the sub-contractors, a copy of the Contractor's commitment, and the tasks that it intends to sub-contract.

In addition, the Contractor shall provide the Contracting Authority with the Contractor questionnaire duly completed by the subcontractor. Notwithstanding, the Contracting Authority reserves the right to refuse to approve a subcontractor without reason, except in case of abuse.

The Contracting Authority may terminate as of right all Orders held by the Contractor in the event of failure to fulfil this obligation.

In the event of a transfer of shares or assets or a change of effective direct or indirect control of its company, the Contractor shall inform the Contracting Authority, which may terminate the contractual relationship as of right and without notice.

In the event of authorised subcontracting, the Contractor shall remain solely liable to the Contracting Authority and shall

warranty compliance with these General Conditions by the subcontractors concerned.

#### Article 11 - Liability and insurance

The Contractor shall be liable to the Contracting Authority, without restriction or reservation, for the full performance of its obligations under the Contract, and for all consequences that may arise therefrom under the conditions of ordinary law. The assistance that the Contracting Authority may provide to the Contractor in the performance of the Order and the payment of invoices by the Contracting Authority shall in no way affect this liability. Consequently, the Contractor undertakes to compensate any damage caused to the Contracting Authority or the Beneficiaries.

Any clause limiting the Contractor's liability contained in the Contractor's general conditions or in any other

التعاقد من الباطن أو التنازل أو المساهمة أو النقل وبأي شكل من الأشكال للعقد كله أو جزء منه على وجه الخصوص ودون قيود عن طريق الاندماج أو الفصل أو المساهمة الجزئية للأصول أو التحويل الشامل للأصول أو عقد استئجار خدمات الإدارة وبشكل عام أي عملية يكون الغرض منها أو أثرها نقل العقد. حالما يتصور تدخل متعاقد من الباطن؛ يقوم (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) من أجل الحصول على موافقة خطية مُسبقة إبلاغ الجهة المتعاقدة بالمرجع الاجتماعية والمصرفية والبريدية والتقنية للمتعاقد من الباطن واسم الممثلين القانونيين للمتعاقد من الباطن - وبشكل عام - أي معلومات لازمة للتحقق من أهلية المتعاقد من الباطن، وشروط الدفع الممنوحة للمتعاقد من الباطن بالإضافة إلى نسخة من التزام (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) والمهام التي يعتزم التعاقد عليها من الباطن. بالإضافة إلى ذلك، يجب على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) تزويد السلطة المتعاقدة باستبيان (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) المعبأ حسب الأصول من قبل المقاول من الباطن. وعلى الرغم من ذلك، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في رفض الموافقة على (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) من الباطن دون سبب، إلا في حالة إساءة الاستعمال.

يجوز للجهة المتعاقدة إنهاء جميع الطلبات التي يحتفظ بها (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) في حالة عدم الوفاء بهذا الالتزام. في حالة نقل أسهم أو أصول أو تغيير سيطرة فعلية مباشرة أو غير مباشرة على شركته، يقوم (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بإبلاغ الجهة المتعاقدة التي يجوز ويحق لها إنهاء العلاقة التعاقدية دون الحاجة لإشعار مسبق. وفي حالة تم اعتماد التعاقد من الباطن؛ يظل (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) مسؤولاً وحده أمام الجهة المتعاقدة ويضمن امتثال المتعاقدين من الباطن المعنيين لهذه الشروط العامة.

#### المادة – 11 المسؤولية والتأمين:

يكون (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) مسؤولاً أمام الجهة المتعاقدة، دون قيود أو تحفظ، عن الوفاء الكامل بالتزاماته بموجب العقد وعن جميع النتائج التي قد تنشأ عنه بموجب أحكام القانون العادي العام. لا تؤثر المساعدة التي قد تقدمها والفواتير التي تدفعها الجهة المتعاقدة لـ(المقاول/مقدم الخدمة/المورد) في تنفيذ الطلب بأي حال من الأحوال على هذه المسؤولية.

وبناء على ذلك، يتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بتعويض أي ضرر يلحق بالجهة المتعاقدة أو بالمستفيدين. يُعتبر أي بند يحد من مسؤولية (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) الواردة في الشروط العامة للمتعاقد أو في أي وثيقة أخرى مماثلة يستخدمها (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) وكأنه لم يتم كتابته وذلك من أجل تنفيذ العقد. يجب أن

similar document usually used by the Contractor shall be deemed to be unwritten for the performance of the Contract.

The Contractor must hold insurance policies, with a reputedly solvent company, covering its civil operating and professional liability for a sufficient amount against the pecuniary consequences of civil liability that may incur in the event of personal injury, intangible, material and immaterial damage, whether consequential or not, caused to the Contracting Authority or any third party, as a result of its studies and/or products ; the Contractor shall provide the Contracting Authority, as soon as the Purchase Order has been issued, with proof of insurance coverage of these risks and the amount thereof. The Contractor undertakes to maintain these insurance policies in force for as long as it has any obligation under the Contract.

In addition, the Contractor shall hold insurance policies covering its post-delivery liability (or product liability) with a reputedly solvent insurance company and shall provide the Contracting Authority, not later than the date of delivery of the Supplies, with proof of insurance coverage of this risk and the amount thereof.

The fact of having such insurances shall not in any way relieve the Contractor of its liability, in particular with respect for damage not covered by its insurance or for damage in excess of the sums guaranteed by its insurance.

At the request of the Contracting Authority, the Contractor shall provide it with proof of general and professional civil liability insurance, dated less than six months prior to the date of the request. In all cases, the Vendor shall, at the request of the Contracting Authority, provide adequate insurance covering the products until their arrival at the buyer's premises or any other destination approved by him.

#### Article 12 - Force majeure

Any occurrence of Force Majeure, i.e. any event beyond the control of the Parties, which could not reasonably have been foreseen at the time of the conclusion of the Contract and whose effects cannot be avoided by appropriate measures in accordance with Article 1218 of the French Civil Code, in other words any unforeseeable and irresistible event, shall suspend the performance of the obligations of the Contracting Authority and the Contractor for the duration of the Force Majeure situation.

In the event of Force Majeure, it shall be the responsibility of the Party concerned to take action at the earliest opportunity after the occurrence of the event or it may no longer c it:

يكون لدى (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) عقود تأمين مع شركة ذائعة الصيت وقادرة على السداد بحيث تغطي مسؤوليتها التشغيلية والمهنية المدنية عن مبلغ كاف مقابل النتائج المالية للمسؤولية المدنية التي قد تترتب في حالة وقوع ضرر شخصي أو ضرر معنوي أو مادي والذي لحق بالجهة المتعاقدة أو بأي طرف ثالث نتيجة لدراساتها و/أو منتجاتها، ويزود (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) الجهة المتعاقدة بما يثبت التغطية التأمينية لهذه المخاطر ومقدارها وذلك عند صدور طلب الشراء.

ويتعهد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بالإبقاء على عقود التأمين هذه نافذة وسارية ما دام عليه أي التزام بموجب العقد. وبالإضافة إلى ذلك، يحتفظ (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) ببوليصات تأمين تشمل مسؤوليته بعد التسليم (أو المسؤولية المتعلقة بالمنتج) لدى شركة تأمين مشهورة وقادرة على السداد ويزود (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) الجهة المتعاقدة بما يثبت التغطية التأمينية لهذا الخطر ومقداره وفي موعد لا يتجاوز تاريخ تسليم المواد والإمدادات. ولا يعفي وجود هذه التأمينات (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) بأي شكل من الأشكال من مسؤوليته، ولا سيما فيما يتعلق بالضرر غير المشمول بتأمينه أو الضرر الذي يتجاوز المبالغ التي يكفلها تأمينه.

بناء على طلب الجهة المتعاقدة؛ يقدم (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) إليها ما يثبت وجود تأمين عام ومهني للمسؤولية المدنية ويكون مؤرخ قبل أقل من ستة أشهر من تاريخ تقديم الطلب. وفي جميع الحالات، يقدم البائع، بناء على طلب الجهة المتعاقدة تأميناً كافياً يغطي المنتجات إلى حين وصولها إلى موقع المشتري أو إلى أي وجهة أخرى يوافق عليها.

#### المادة - 12 حالة القوة القاهرة:

أي حدوث للقوة القاهرة وهو أي حدث خارج عن سيطرة الأطراف والتي لم يكن من المعقول توقعها وقت إبرام العقد ولا يمكن تجنب آثارها باتخاذ تدابير مناسبة وفقاً للمادة 1218 من القانون المدني الفرنسي. وبعبارة أخرى، فإن أي حدث لا يمكن التنبؤ به ولا يمكن مقاومته والذي من شأنه أن يعلق أداء التزامات الجهة المتعاقدة و(المقاول/مقدم الخدمة/المورد) طوال فترة حالة القوة القاهرة. وفي حالة وجود القوة القاهرة، تقع على عاتق الطرف المعني مسؤولية اتخاذ إجراء في أقرب فرصة ممكنة بعد وقوع الحدث أو أنه لم يتسبب بها:

- إشعار الطرف الآخر برسالة مسجلة مع إقرار بالاستلام أو بأي وسيلة خطية تثبت التسليم بحدوث الحدث وبما يبرر طبيعة القوة القاهرة.
- توضيح مدتها المتوقعة.

to notify the other Party, by registered letter with acknowledgement of receipt or any written means

- proving the delivery, of the occurrence of the event, justifying its Force Majeure nature;
- to indicate its foreseeable duration;
- to inform the other Party of the measures taken or which it intends to take to mitigate the effects of the event.

In this way, the Party concerned shall do its utmost to alleviate the difficulties encountered and implement the necessary means to resume the continuation of the Contract under the best conditions.

The performance of the obligations concerned by the Force Majeure event is then suspended for the duration of the said Force Majeure event and then resumes, without prejudice to any request for termination provided for in Article 14 of the General Terms and Conditions.

### Article 13 - Duration

The Contract is concluded for the duration specified in the Special Conditions and/or in the Purchase Order.

Any extension or renewal of the Contract shall imperatively give rise to the signature of an amendment and/or a new Purchase Order by the Parties.

### Article 14 - Termination -Resolution

In the event of non-performance by one of the Parties of any of its obligations, the other Party may send it a formal notice by registered letter, with acknowledgement of receipt or any written means proving the delivery, requiring it to fulfil its obligation within a period of fifteen (15) days and stating that, failing this, it is entitled to terminate the Contract. If, at the end of this period, the non-performance by the defaulting Party persists, the other Party shall notify it of the as of right termination of the Contract by registered letter with acknowledgement of receipt, specifying the reasons thereof, without prejudice to any claim for damages to which it may be entitled.

If an event of Force Majeure continues for more than thirty (30) consecutive days, a Party shall notify the other Party, by registered letter with acknowledgement of receipt or any written means proving the delivery, of the as of right termination of the Contract with effect from the date on which the notification is sent.

A Party is entitled to terminate the Contract for non-performance, from prior to the date on which a Party performs it, if it is clear that there will be an essential non-performance on its part.

- إبلاغ الطرف الآخر بالتدابير المتخذة أو التي يعتمزم اتخاذها لتخفيف آثار الحدث.

وبهذه الطريقة، يبذل الطرف المعني قصارى جهده للتخفيف من الصعوبات التي يواجهها وتنفيذ الوسائل اللازمة لاستئناف استمرار العقد في أفضل الظروف.

ثم يعلق أداء الالتزامات المتعلقة بحدث القوة القاهرة طوال مدة الحدث المذكور للقوة القاهرة ثم يستأنف الأداء دون المساس بأي طلب لإنهاء الخدمة المنصوص عليه في المادة (14) من الأحكام والشروط العامة.

### المادة – 13 مدة العقد:

ويُبرم العقد للفترة المحددة في الشروط الخاصة و/أو في طلب الشراء. وأي تمديد أو تجديد للعقد يؤدي وبصورة ضرورية إلى توقيع الطرفين على تعديل و/أو طلب شراء جديد.

### المادة – 14 الإنهاء – فسخ العقد:

في حالة عدم وفاء أحد الطرفين بأي من التزاماته؛ يجوز للطرف الآخر أن يرسل إليه إشعاراً رسمياً برسالة مسجلة، مع إقرار باستلامه أو أي وسيلة خطية تثبت التسليم يطالبه بالوفاء بالتزاماته في غضون فترة خمسة عشرة (15) يوماً ويُبين له بالحق في إنهاء العقد في حالة عد الوفاء بالالتزامات. وإذا استمر عدم تنفيذ الطرف المتخلف للالتزامات في نهاية هذه الفترة؛ وجب على الطرف الآخر أن يرسل إليه إشعار بإنهاء العقد وذلك عبر خطاب مسجل مع الإقرار باستلامه مع تحديد أسبابه مع عدم الإخلال بأي مطالبة بالتعويض عن الأضرار التي قد تكون مستحقة.

إذا استمر حدث من أحداث القوة القاهرة لأكثر من ثلاثين (30) يوماً على التوالي؛ يقوم الطرف الآخر بإشعار الطرف الآخر برسالة مسجلة مع إقرار بالتسليم أو بأي وسيلة خطية تثبت التسليم، بإنهاء العقد اعتباراً من تاريخ إرسال الإشعار.

يحق لأي طرف إنهاء العقد بسبب عدم تنفيذ العقد – قبل تاريخ تنفيذ العقد - إذا كان من الواضح أنه سيكون هناك عدم تنفيذ وأداء كامل للعقد من جانبه.

في حالة الإنهاء المبكر للعقد؛ تظل الحقوق على الإمدادات والمواد المسلمة إلى الجهة المتعاقدة مملوكة بشكل نهائي لها بموجب الشروط والأحكام المنصوص عليها في العقد. وبالنسبة للمبالغ المستحقة للمتعاقد مقابل الإمدادات والمواد التي تم تسليمها و / أو إكمالها تظل مع ذلك مملوكة بشكل نهائي للمتعاقد.

وتسلم الإمدادات والمواد التي لم تسلم بعد إلى الجهة المتعاقدة بناءً على طلبها وفي شكل قابل للاستعمال تحدده الجهة المتعاقدة في غضون عشرة (10) أيام من إنهاء العقد.

In the event of early termination of the Contract, the rights on the Supplies delivered to the Contracting Authority shall remain definitively vested in the Contracting Authority under the terms and conditions set out in the Contract. The sums due to the Contractor for the Supplies already delivered and/or completed shall nevertheless remain definitively vested in the Contractor.

Supplies not yet delivered shall be delivered to the Contracting Authority, upon request of the latter, in a usable form as specified by the Contracting Authority within ten (10) days of the termination of the Contract.

In the event of failure to deliver, the Contractor shall reimburse the Contracting Authority for the sums already received. In the event of timely delivery, and subject to acceptance of such delivery, the agreed price for delivery shall be paid by the Contracting Authority.

In any event, the Contracting Authority shall be at liberty to entrust to any third party the unfulfilled part of the Services, which the Contractor expressly acknowledges and accepts.

After termination of the Contract, a Party may recover sums paid for a Service which it has not received or has legitimately refused.

#### Article 15 - Non-waiver

The fact that one of the Parties does not enforce any of its rights or require the performance of any of the obligations or responsibilities of the other Party under the Contract shall not in itself be considered as a waiver of the Party's rights, obligations and responsibilities under the Contract.

Failure by the Contracting Authority to invoke any of the provisions of the GCP at any time shall not be deemed a waiver of the right to invoke the same provisions at a later date.

#### Article 16 - Independence of the Parties

Neither Party may make a commitment in the name and on behalf of the other Party. Thus, each of the Parties undertakes not to do anything that might mislead a third party in this respect, nor to make any commitment or offer any warranty in the name of the other Party.

#### Article 17 - Electronic signature

In accordance with Law N°. 2000-230 of March 13th 2000 in its consolidated version adapting the law of evidence to information technology and relating to electronic signatures, as well as the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts of 2005, the Parties expressly agree that the Contract may be

وفي حالة عدم تسليم الإمدادات والمواد؛ يسدد (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) إلى الجهة المتعاقدة المبالغ التي سبق استلامها. وفي حالة التسليم في الوقت المناسب ووافقت على هذا التسليم الجهة المتعاقدة؛ فإنه يتوجب على الجهة المتعاقدة دفع الثمن المتفق عليه للتسليم.

وعلى أي حال، يكون للجهة المتعاقدة الحرية في أن تعهد إلى أي طرف ثالث بالجزء الذي لم يتم الوفاء به من الخدمات، وهو ما يُقر به (المقاول/مقدم الخدمة/المورد) صراحة ويقبله.

يجوز لأي طرف بعد إنهاء العقد؛ أن يسترد مبالغ مدفوعة لخدمة لم يستلمها أو تم رفضها بصورة قانونية وشرعية.

#### المادة - 15 عدم تنازل:

كون أحد الطرفين لا ينفذ أي من حقوقه أو يطلب الوفاء بأي من التزامات أو مسؤوليات الطرف الآخر بموجب العقد؛ فإن ذلك لا يعتبر في حد ذاته تنازلاً عن حقوق الطرف والتزاماته ومسؤولياته بموجب العقد.

لا يُعتبر تقصير السلطة المتعاقدة في تطبيق أي من معايير الممارسة السريية الجيدة (GCP) في أي وقت تنازلاً عن الحق في تطبيق المعايير نفسها في تاريخ لاحق.

#### المادة - 16 استقلالية الأطراف:

ولا يجوز لأي من الطرفين أن يلتزم باسم الطرف الآخر أو بالنيابة عنه. وبالتالي، يتعهد كل طرف بعدم القيام بأي شيء قد يضل طرفاً ثالثاً في هذا الصدد أو تقديم أي التزام أو تقديم أية ضمانات باسم الطرف الآخر.

#### المادة - 17 التوقيع الإلكتروني:

وفقاً للقانون رقم: 2000-230 بتاريخ 13 مارس للعام 2000م في نسخته الموحدة لتكليف قانون الأدلة مع تكنولوجيا المعلومات والمتعلقة بالتوقيعات الإلكترونية، وكذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن استخدام المراسلات الإلكترونية في العقود الدولية للعام 2005م؛ يتفق الطرفان صراحةً على أن يجوز إبرام العقد في شكل خطي إلكتروني. ويوافقون على أن هذا الوثيقة (التوقيع الإلكتروني) له قوة الإلزام القانوني نفسها للتوقيع باليد وأن يتم إعدادها وتخزينها من قبل الجهة المتعاقدة بطريقة تسمح بتحديد هوية الموقعين عليها على النحو الواجب وضمان سلامتها. وتتعهد الأطراف بعدم الطعن في صحته أو مقبوليته أو قابليته للإنفاد أو قيمته الإثباتية على أساس طبيعته الإلكترونية.

concluded in the form of an electronic writing. They agree that such a document shall have the force of an original and that it shall be drawn up and stored by the Contracting Authority in such a way as to permit its signatories to be duly identified and to guarantee its integrity. The Parties undertake not to contest its validity, admissibility, enforceability or probative value on the basis of its electronic nature.

The Parties agree to use an electronic signature process known as "on-the-fly", by means of a single-use electronic certificate that constitutes a reliable identification process guaranteeing its link with the act to which it is attached, in accordance with Article 1367 of the French Civil Code. The Contracting Authority proposes to use the process at its disposal within the framework of its partnership with a third party service provider as referred to in Regulation (EU) N° 910/2014 of the European Parliament and of the Council of July 23rd 2014 on electronic identification and trusted services for electronic transactions in the internal market (eIDAS).

#### **Article 18 - Notices and means of communication**

All notices and other means of communication necessary or permitted between the Parties shall be in writing and sent by mail and/or e-mail and/or fax to the address or number mentioned in the Contract. No communication shall be considered effective until it has been delivered and confirmed by acknowledgement of receipt for mailings and/or until receipt of a confirmation of uninterrupted transmission in relation to the transmission report for e-mailings. The Parties may change their addresses and/or numbers by giving at least a fifteen (15) day notice in writing to the other Party. Such notice shall be given in accordance with the above provisions.

يتفق الطرفان على استخدام عملية التوقيع الإلكتروني المعروفة باسم "أثناء التنقل" عن طريق شهادة تصديق إلكترونية تستخدم مرة واحدة والتي تشكل عملية تحديد موثوقة تضمن ارتباطها بالرسالة الإلكترونية الملحقة بها وفقاً للمادة 1367 من القانون المدني الفرنسي. تقترح سلطة التعاقد استخدام العملية الموجودة تحت تصرفها في إطار شراكتها مع مزود خدمة طرف ثالث على النحو المشار إليه في لائحة (الاتحاد الأوروبي) رقم 910 / 2014م للبرلمان الأوروبي والمجلس المؤرخ 23 يوليو 2014م بشأن الخدمات الإلكترونية خدمات تحديد الهوية والموثوقة للمعاملات الإلكترونية في السوق الداخلية (eIDAS).

#### **المادة – 18 الإشعارات والمراسلات ووسائل التواصل:**

كل الإشعارات والمراسلات المسموح بها بين الأطراف يجب أن تتم بشكل خطي وترسل عبر البريد الإلكتروني و/أو البريد و/أو الفاكس إلى العنوان والرقم الموضح في العقد. لا تُعتبر أي عملية مراسلات أو تواصل صحيحة إلا إذا تم استلامها أو أكدت بإقرار الاستلام أو أي وسائل أخرى تُثبت التسليم للبريد المرسل و/ أو حتى استلام تأكيد إرسال الإرسالية في البريد المرسل. قد يقوم الأطراف بتغيير عناوينهم أو أرقامهم وذلك بإرسال إشعار خطي للطرف الآخر مسبق مدته (15) يوماً. ويُصدر الإشعار وفقاً للأحكام والشروط المذكورة أعلاه.